



やさシティ、まつどで

にほんご

やさしい日本語

易しくて優しい

外国人に伝わりやすいように配慮された日本語です





外国人は、日本語のどこに難しさを感じているの？





曖昧な表現が多い



高文脈文化

日本

中国

スペイン

スペイン

イタリア

イギリス

アメリカ

ドイツ

低文脈文化

その場の状況や
前後の文脈から
意味を伝える文化

すべての情報を
言葉にして
伝える文化

高文脈文化

田中さんはいらっしゃいますか？

↓ 英訳すると・・・

Is there Mr.Tanaka?

低文脈文化

May I speak to Mr.Tanaka?

↓ 日本語訳すると・・・

田中さんと話すことができますか。

日本人が使う正しく丁寧な日本語は、

外国人にとって わかりづらい日本語かもしれません。



言語の壁を
やさしい日本語で
壊しましょう！



① 伝えるメッセージを絞る

乳幼児一時預かりのご案内

通院、お買い物、美容院のほか、お子さんを連れて行けない用事的时候やあなた自身のリフレッシュのために、「ちょっとだけ子どもを預けたい…」というとき、4時間までお子さんをお預かりします。お気軽にご利用ください。

こ　　あず 子どもを預かるサービス

こ　　つ　　い　　ばあい
あなたが子どもを連れて行けない場合は、

じかん　こ　　あず　　つか
ここで4時間まで子どもを預けることができます。ぜひ使ってください。



② 複雑な表現や曖昧な表現は避ける

1. 在留カード以外は必要ありません。
2. 住民税は、市町村で課税されます。
3. お手続きは、休日はなるべく避けてください。
4. ごみ収集は、月曜日の9時頃に来ます。
5. 結構です。

- 
1. 在留カードざいりゅう もを持ってきてください。
 2. 住民税じゅうみんぜいは、市町村しちやうそんへお金かねを払はらいます。
 3. 平日へいじつに手続きてつづをしてください。
 4. ごみあつを集める車くるまは、月曜日げつようびの午前8時30分ごぜんじ ぷんから午前9時30分ごぜんじ ぷんまでに来きます。
 5. 良よいです。/要いりません。（※「結構」には2つの意味があります。）

~~二重否定~~

~~受身形~~

~~曖昧~~

~~抽象的~~



③ 尊敬語・謙譲語より話し言葉を優先

1. ご相談などで市役所へお越しの際は、日本語がわかる方同伴のもとご来庁いただくことにご協力ください。
2. 事前にご連絡をいただけますと、通訳を手配することが可能です。

- 
1. にほんご日本語がわかる人と市役所に一緒に来てください。
 2. れんらく連絡をすれば、ひとひと しゃくしょしゃくしょ いっしょいっしょ きき つうやくつうやく よういようい通訳を用意することができます。

④ 難しい漢字・言葉は なるべく使わない

記入

^か
書きます

納付

^{かね} ^{はら}
(お金を) 払います

問い合わせ/相談

^き
聞きます

利用/使用

^{つか}
使います

休館

^{やす}
休み

禁止/不可能

~することができません

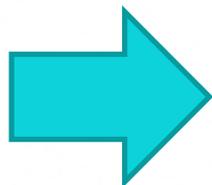
⑤ 違う文化を意識して文章を作る

和暦（令和3年）

令和3年度

年末年始

時間（午後3時）



西暦（2021）

ねん がつ ついたち 2021年4月1日ねん がつ にち ~ 2022年3月31日

年末年始（がっ にち12月29日がっ か ~ 1月3日）

24時間表記（15:00）



やさしい日本語のポイント

- ① 伝えるメッセージを絞る
- ② 複雑な表現やあいまいな言い方は避ける
- ③ 尊敬語・謙譲語より話し言葉の「です・ます」を優先
- ④ 難しい漢字・言葉はなるべく使わない
- ⑤ 違う文化を意識して文章を作る
- ⑥ すべての漢字に必ずふりがなをふる

実験の時期と場所、参加していただいた皆さん

2005年10月に、弘前市で有効性の検証実験を行いました。参加した外国人は中国、韓国、マレーシア、タイ、ベトナム、フランス、ドイツ、ルーマニアなど、17カ国からの留学生（88名）です。



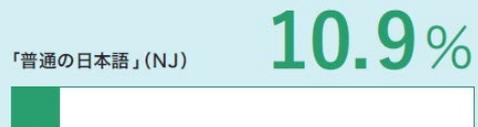
実験の方法

留学生をAとBの2つのグループに分けました。Aグループには「普通の日本語」(NJ)で、Bグループには「やさしい日本語」(EJ)で同じ内容の災害情報を示し、2つのグループで、どのくらい理解に差が出るかを検証しました。



たとえば 分かったこと(一例)

「普通の日本語」(NJ)グループには「頭部を保護してください」という指示を、また、「やさしい日本語」(EJ)グループには、「帽子をかぶってください」という指示を与えました。その指示に従えたかどうかの成功率は、2つのグループで次のような大きな差がでました。



■ 成功 □ 失敗

※検証実験

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/kaisetsusyohhtml/kai-mokuji.html>

易しくて優しい日本語